IGLESIA PRESBITERIANA SAN ANDRES

Revista Nº 5 ★ Septiembre - Octubre de 1992



Let us test and examine our ways, and return to the Lord!
Lam. 3:40

Reflexionemos seriamente en nuestra conducta, y volvamos nuevamente al Señor.
Lam. 3:40

Dijo el Rey David: a toda la asamblea

"...con todas mis fuerzas he preparado, con destino, con destino a la casa de mi Dios, el oro..., la plata, el bronce, el hierro... y la madera; piedra de onice y de engaste... toda suerte de piedras preciosas en abundancia. Fuera de esto, en mi amor para la Casa de mi Dios, doy... el oro y la plata que poseo... ¿quién, pues, quiere ahora hacer a manos llenas una ofrenda a Yahveh?".

Entonces los cabezas de familia (y todos los que ocupaban puestos de responsabilidad) ofrecieron espontáneamente sus donativos (alrededor de ciento diez millones de pesos en oro y plata, más de mil toneladas de bronce y cinco mil toneladas de hierro), y quienes tenían piedras preciosas, las entregaron para el tesoro de la casa de Yahveh... Y el pueblo se alegró por estas ofrendas voluntarias; porque de todo corazón habían ofrecido espontáneamente a Yahveh. También el Rey David tuvo un gran gozo.

Después bendijo David a Yahveh en presencia de toda la asamblea, diciendo:

"¡Bendito tú, oh Yahveh, Dios de nuestro padre Israel, desde siempre hasta siempre! Tuya, oh Yahveh, es la grandeza, la fuerza, la magnificencia, el esplendor y la majestad, pues tuyo es cuanto hay en el cielo y en la tierra. Tuyo, oh Yahveh, es el reino; tú te levantas por encima de todo. De tí proceden las riquezas y la gloria. Tú lo gobiernas todo; en tu mano está el poder y la fortaleza, y es tu mano la que todo lo engrandece y a todo dá consistencia. Pues bien, oh Dios nuestro, te celebramos y alabamos tu Nombre magnífico. Pues ¿Quién soy yo y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecerte estos donativos? Porque todo viene de tí, y de tu mano te lo damos. Porque forasteros y huéspedes somos delante de tí, como todos nuestros padres; como sombras son nuestros días sobre la tierra y no hay esperanzas. Yahveh, Dios nuestro, todo este gran acopio que hemos preparado para edificarte una Casa para tu santo Nombre, viene de tu mano y tuyo es todo..."

1 Crónicas 29:1-16

¿Donamos -- o devolvemos de todo corazón una parte de lo que recibimos, como acción de gracias?

Editorial

August 1992

Dear Friends,

Rejoice with me. I was given a return ticket to and from Spain, so will be leaving on the 17th September to stay with my son and his family, and later on, visit with my sister in Portugal.

As a result, I will be absent from the next number of the magazine, and probably from the January / February one as well.

I am hoping that tho e who produce the next two numbers will do the job so successfully that there will be a general call for them to continue, if not wholly, at least cooperating with me. Mr. Hector Barnes has very kindly accepted to coordinate the next number and Mrs. Nellie Zarandy will correct the galley sheets.

So I ask you to thank the Lord for His goodness and for the person through whom He acted, and that he enable me to bless those I come in contact with in my journeyings.

God bless you all richly.

Lovingly,

Elvina



Queridos amigos:

Rejocijaos conmigo. Me han regalado un pasaje de ida y vuelta a España. Entonces saldré el 17 de septiembre y estaré un tiempo con mi hijo y su familia y luego, visitaré a mi hermana en Portugal.

Como resultado, no estaré cuando sale el próximo número de la Revista, y es probable que tampoco para el de enero/febrero también.

Tengo la esperanza que quienes sacan los próximos números los harán con tanto éxito que todo el mundo les pedirán que sigan, si no del todo, por lo menos cooperando conmigo. El Sr. Héctor Barnes ha tenido la gentileza de aceptar tomar la responsabilidad de coordinar el material para el próximo número y la Sra. Nellie Zarandy se encargará de corregir las galeras.

Así que les pido que alaben al Señor por lo que ha hecho por mi, y por la persona a través de quien actuó, y que me dé la sabiduría y las fuerzas para ser de bendición dondequiera que esté.

Que Dios les bendiga ricamente.
Cariñosamente,

Elvina

A History of St. Andrew's Presbiterian Church in Argentina

By WILLIAM D ENIS GRANT

CHATPTER 16: THE ORGAN IN ST. ANDREW'S CITY CHURCH (SECOND PART): WORSHIP AND MUSIC IN THE EARLY DAYS OF THE PRESBYTERIAN CHURCHES IN ARGENTINA. INSTALLATION OF THE ORGAN IN THE OLD CHURCH IN CALLE PIEDRAS 55.

Worship in the early days of our Church in Argentina

There are practically no records of the form of worship in the ea ly days of our Church in Argentina. We assume that when the first Scottish Settlers came in 1825, they brought their "pure and simple worship" with them. And so we also assume that they sang the Old Metrical Psalms and the Paraphrases from Scripture, which were used in Scotland at that time, and which we have already mentioned. We may picture them in their chapel in Monte Grande, "the first Presbyterian place of worship ever erected in South America"; or later on in the Old St. Andrew's Church in calle Piedras 55, praising God and singing to His glory, among many others, Psalm 100: "All people that on earth do dwell" to the tune OLD HUNDREDTH, and Psalm 121: "I to the hills will lift mine eyes" to the tune FRENCH, both tunes being the oldest and most traditional in our Church.

But we wonder what tune was used in those days for the metrical version of Psalm 23: "The Lord's My Shepherd I'll not want" (considered the Psalm of the Scots and the Presbyterian Churches). For our traditional and favourite tune CRIMOND by Jessie Irvine (also atributed to David Grant) was first published in 1872, and it was only at the beginning of this century that it became associated to the twenty-third psalm.....

And surely Paraphrase 30: "Come let us to the Lord our God" was sung to KILMARNOCK, Paraphrase 35: "'Twas on that night when doomed to know" to ROCKINGHAM/COMMUNION; Paraphrase 37: "While humble shepherds watched their flocks" to EVANGEL, also called BETHLEHEM, by G. W. Fink; and Paraphrase 54: "I'm not ashamed to own my Lord" to JACKSON. Psalm 19, verses 7 to 11, "God's law is perfect, and converts" must have been sung to the tune ST. ANDREW, from Tans'ur's New Harmony of Zion. This tune must not be confused with the other very traditional tune ST. ANDREW, by Edward Henry Thorne to which we sing our St. Andrew's hymn, "Jesus calls us! O'er the tumult", by Cecil Frances Alexander, which incidentally first appeared in the "**Scottish Hymnal**" of 1876, and has appeared in all other hymn books authorized by the Church of Scotland and the Presbyterian Church of England ever since.

And was Psalm 40: "I waited for the Lord my God" sung to BALLERMA? Or Psalm 46: "God is our refuge and our strength" sung to STROUDWATER; or Paraphrase 39: "Hark the glad sound" to CREDITON; or Paraphrase 63: "Behold the amazing gift of love" to ST. STEPHEN/ABRIDGE? Did our forefathers sing Paraphrase 2: "O God of Bethel by whose hand" to SALZBURG by Johann Michael Haydn or to the old and traditional FRENCH? Or did they sing all these tunes with other Psalms or Paraphrases? And what other tunes did they use? We ask ourselves all these questions for unfortunately this has not been recorded.

And as to the so called "ordinary" or

"human" hymns, they must have been introduced somewhere around the late 1870's or the early 1880's, but we have no idea which of the hymns were sung....

References to services and worship in James Dodds' Book

In his book "The Records of the Scottish Settlers in the River Plate and their Churches" James Dodds published the complete sermon, entitled "The Zeal of God which is not According to Knowledge", preached by the Rev. Dr. William Brown at the Service in his home on March 15th., 1829, which we consider to be the day of birth of our Church. Then James Dodds records outlines of the sermon preached by Dr. Brown on the occasion of the inauguration of the Church in calle Piedras 55, on the 25th. of April, 1835, together with the chronicle which appeared on the British Packet saying that the service was a "simple ritual of the Mother Church devoid of all pomp and pageantry.....". These are the earliest references of our Church services in this country, and they do not mention the Psalms or Paraphrase sung.

Later on, James Dodds mentions the special meeting of the congregation held on the 14th. of December 1849 to bid farewell to Dr. Brown before he left for Scotland. Towards the end of this meeting, "Mr. Wilson whose qualifications as a leader of psalmody required no eulogism .sang the Doxology 'To Father, Son, and Holy Ghost'....." And we assume that Mr. Wilson must have been in those days the precentor of the Old Church, and who led the congregation in singing.

James Dodds makes no further comments as to what was sung in our Churches until the day of the laying of the foundation stone of St. Andrew's, or "Camp" Church, in Chascomús on the 30th. of April, 1872. And he says the following, "The 'Old Hundred' was well rendered by an impressive choir, the ladies joining with good effect". Some months later, on the 10th. of November of that same year, when the Church was inaugurated, it is recorded that, "The service of praise, conducted by their talented precentor Mr. William Dodds, was rendered more efficiently by the presence of many ladies and gentlemen from the Buenos Aires Choir, who had kindly come so far to lend their valued aid on this interesting and solemn occasion". These are the first two references, as yet found, of the existence of a choir in any of our churches.

Further on, and still in reference to the Church in Chascomús, James Dadds says "The psalmody had been led by Mr. James Dodds from the opening of the Rancho Kirk till 1860. He was then succeeded by Mr. William Dodds, who held the post up till 1877, when he was succeeded by Mr. Samuel Jones. These two latter gentlemen were possessed of much musical talent, and 'The Songs that once did sweet in Zion glide', were rendered with a vigour and heartiness in our congregational singing often admired by strangers, and seldom experienced now with the more artistic accompaniments of choir and organ." Mr. Samuel Jones held his post until 1885, and he was succeeded by Miss Ferguson....

As to St. Jonh's Church in Florencio Varela, the earliest reference we have is not found in James Dodds' book, but in an obituary notice published in the Church Magazine in December 1900. There we learn that Mr. Thomas Guthrie who had just died, had for almost thirty years acted as a precentor of St John's congregation, where he was also an Elder and Trustee. This is the same information we receive from his plaque, originally erected in the Florencio Varela Church, and later taken to St. Andrew's City Church where it can be seen today in the passage leading to the Church, together with the other tablets and cross from the Florencio Varela Church. Mr. Guthrie must have become the precentor there sometime around 1870, but we do not know who he had succeeded.

The first records in reference to praise which appear in the minutes of our church

The first record of a minute in reference to praise in our Church dates back to a special meeting of the congregation held on the 11th. of February, 1880. The meeting had been called "at the request of some members of the Choir and Congregation interested in the improvement of the Psalmody of the Church". It is also recorded that "no meeting of the Choir Committee had been held for some years, as circumstances had not necessitated any meeting".

This meeting had been called to discuss "the advisability of engaging a paid Conductor for the Choir, and appointing a new Choir Committee." It was also resolved "that prior to taking any steps as to new arrangements, a most cordial vote of thanks be accorded to Mr. John Grant for his many years of most valuable service in the choir, trusting that whatever change might be made Mr. Grant would continue to take the same active part in the Choir....". Although the word is not used, we assume that John Grant had been the precentor in the Old Kirk, for as it is said in his obituary notice in the Church Magazine of March 1901, "For many years he took a prominent and invaluable part in the Psalmody of the Church." He resigned from the Choir in 1886.

The second record in reference to praise in the Church is found in the July 1880 issue of the Church Magazine, where it is reported that a meeting of the Choir Committee had been held "on Tuesday 27th ult", in which a letter written by Miss Bessie Shaw was read, intimating that she could no longer play the harmonium and so a special tribute of thanks was given to her. Miss Shaw had played the harmonium for Church Services and Sunday School for 13 years, and she had also conducted a very successful class to teach the children hymns. Reference to Miss Shaw, the harmonium and the Sunday School were made in a report mde by the Standard on the occasion of the first Service conducted by the Rev. James Fleming on the 2nd. of December, 1879, and which was published in Mr. Dodds' book. We mentioned this in Chapter 12.

And so, if in 1880 Miss Shaw had been playing the harmonium for 13 years, there must have been a harmonium in our Church by 1867, or even earlier, this date being only five years after the harmonium was introduced by Dr. Lee in the Greyfriars Church in Edinburgh in 1862, and which was mentioned in the previous chapter of our History.....

The first mention of an organ for the Old Church in calle Piedras

As from 1881, the Minutes of the Annual General Meetings of St. Andrew's Scotch Church included a report by the Choir Committee. In their first report signed on the 31st. December, 1881, it was recommended "that the feelings of the congregation should be taken as to obtaining an organ in place of the present harmonium".

And the following year, at the Meeting of the congregation held on the 19th. January, 1882, it was resolved that the Choir Committee should at once take the necessary steps to find out what a first class instrument would cost, and also to take the feelings of the congregation as to what support could be counted upon. The following resolution was also approved, " that a Voluntary be played before and after morning and evening service, and that the playing over of the last line of the tune at the conclusion of each Psalm or Hymn be left to the discretion of the Choir Committee".

After serious study the Choir Committee presented various projects as to the class of organ required, which "should be of a very complete and powerful nature, containing about 25 stops". Eventually it was decided to accept the organ proposed by Forster and Andrews of Hull, England. The price of the organ

was about £ 700, and the extra expenses of alteration and erection would bring the cost up to £ 950. Apparently Messrs Forster and Andrews were also supplying the organ for the Methodist Episcopalian Church.

The other problem was to decide where the organ should be placed in the Church. If placed in one of the side aisles, the organ would be too far from the choir, and would not be heard to advantage. If placed where the pulpit stood at the front of the Church the space taken up would be altogether disproportionate to the size of the Church, and some of the pews would have to be removed in order to place the choir. And so it was decided to recommend to the congregation the following: "to lower the gallery as far as possible — say one foot, and extend it in front so s to hold choir and organ". All this was accepted by the congregation at the meeting held on January 21st., 1883, and so the necessary steps were taken in order to obtain the organ and have it properly placed in the Old Church.

It is interesting to mention that the committee had asked the architects Messrs. Ryder and Merry for an estimate of the cost of the repairs. Mr. Merry was one of the architects who a few years later would be responsible for the building of the new St. Andrew's Church, or St. Andrew's City Church as we know it today, in Avenida Belgrano and Perú, and which was inaugurated in 1896.

Installation and inauguration of the organ

The report of the Choir Committee signed on the 31st. of December, 1883, stated that by the 9th. of December the organ was finished and ready for shipment. Agents of the Committee in England had examined the organ and tested it and they "expressed themselves satisfied in every way with both the workmanship and tone", and they spoke most highly of its "excellence in both of these respects". However they found it advisable that one of the stops should be changed. This was done at the cost of a fortnight's delay in the shipment. These agents also stated that the case had been finished in the highest taste so that, although this was a minor point, they could anticipate that it would prove "a considerable adornment to the Church". Messrs. Lamport and Holt of Liverpool, brought the organ out "freight free", so its transport did not cost the Church a single penny.

But a change was made as to the position of the organ in the Church. It was found advisable to place it at the front, of the Church, In other words what we would call the chancel. This was the most suitable position in the building, and not in the gallery as originally intended. As a result of this, it was found necessary "to take in the Vestry at the end of the Church and raise the roof of the same". This was a more expensive operation than the lowering of the gallery, but it would prove much better in every respect, and would also definitely enhance the beauty of the Church.

The organ was first used at a Service on Sunday the 27th. of April, 1884, and the preacher on that occasion was the Minister of the Church, the Rev. James Fleming, who at that time was in Buenos Aires on a short stay, for as we have already said, he was on leave of absence in Mendoza, due to his poor health. (See Chapter 14).

When the Old Church in Piedras 55 was demolished the organ was taken to the New Church in calle Belgrano 579, where with its many improvements and alterations is still used today. It was placed in the original case, and the beautiful screen facing the console and the entrance door from the vestry is the same screen which can be seen in the photograph of the interior of the Old Church, facing the congregation. The screen bears the following inscription of the builders of the organ: "Forster and Andrews. Hull. England. 1883".

Parts of the Rev. James Fleming's sermon on the day of the inauguration of the organ.

On Sunday April 27th., 1884, the organ was inaugurated, and the Rev. James Fleming preached a very interesting sermon, based on Ephesians, Chapter 5, verses 18 and 19: "Be filled with the spirit; speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord". This Sermon was published in the May, 1884 number of the Church Magazine, on request of the Kirk Session, "as there were so few present at the opening Service, owing to the bad weather." We are going to quote parts of this sermon....

Mr. Fleming introduces his message by saying, "In this part of the Epistle St. Paul is warning the Ephesians against 'reckless levity and the love of excitement.' He opposes to this 'the united forces of soberness and sacred enthusiasm, each tempering and yet strengthening the other.' He concludes by condemning drunkenness and boldly and strikingly contrasts to it the words 'be filled with the Spirit'. To the artificial excitement of drink he opposes the divine enthusiasm of the Holy Spirit. This enthusiasm he goes on to say, will show itself in thanksgiving, musical adoration and love.

"St. Paul in this way plces singing in an exceedingly high position. It is, in his opinion, one of the most appropriate ways in which the spiritual feeling of the heart can find expression, and our experience bears out what St. Paul says. There are the two distinctive expressions both springing from the depths of human nature, Prayer and Praise. Prayer being more especially but not exclusively the voice of our needs — Praise the expression of our needs **supplied.** But praise, or to be accurate, musical expression, vocal or instrumental, embraces the whole range of feelings. In our psalms and hymns you will find every phase of life dealt with. Hearts of stone have been reached by the melody and words of a psalm or hymn when eloquence and persuasion failed to touch them. Christians have been quickened in their spiritual life by the rousing thoughts of some inspired poet coming home to their hearts as no sermon could do. They have been soothed and comforted by some old nd familiar melody, when there seemed to be no consolation even in God's most precious promises. The heart strings that were jangling out of tune, through some of the dread discords of life, have once more given forth harmonius tones touched by the Psalmist even at times when the comforting words of a tried friend failed ot touch a sympathetic chord. We have seen tears drwn forth and we have seen them driven away; hearts bowed down and hearts bound up, men saddened and men gladdened, the most intense enthusiasm kindled, the closest fellowship created by a well sung psalm of hymn, and what more need one say to show how deeply seated — how profound — how powerful — how far-reaching is the sphere of sacred music. Were we to widen this subject, and touch on the effects of music generally, still more extraordinary things might be said, but the subject is already large enough."

After making references to "psalms", "hymns", and "spiritual songs", words which appear in the text of the Epistle, Mr. Fleming says, "In the first description of Christian worship, which we have from a heathen source, it is said that 'the Christians are accustomed to assemble before light and sing praises to Christ as to a God'. From the first ages, therefore, down to the present time, praise has been a prominent feature of Christian worship, varying in form, yet strangely conservative...." And later on he adds, "Musical expression of praise is one of God's gifts, a means of grace, blessed to our growth in grace, just like any other of the means of salvation. From this fact there arises a great principle, that these inspired words and actions

'give a sanction to all efforts which men have made to carry their skill in minstrelsy and song to its height of perfection and to bring it into yet higher glory by dedicating it to the worship of the most High. It seems to us that there is but one limitation that should be laid down to the improvement of sacred music, and that is, that is should be **for the edification of the Church**." And then he expounds on this idea....

On Psalmody, Mr. Fleming says, among other things, the following, "....I do not see any reason to think that even for a century to come, there will be any marked change in the Psalmody of the Church; there are no indications that we shall, except in a slight degree, depart from the present lines. I believe the Scottish Psalms will never be changed. Hymns will, on the other hand, change frequently, the old favourites being retained and the new gems which Christian poets are ever producing being added. Changes in our worship will certainly come, affecting the musical portion of the Service like everything else, but the changes which I do think are coming will be of quite a different character, and will scarcely touch our Service of Praise. What I would repeat is, do not let us be afraid of the mere word change. A great writer says, 'Only fools and dead men do not change', and it will be an evil day for the Church of Christ when things become crystallized into forms that do not admit change. If a proposal is bad, let us never fear to condemn it, however popular it may be, and for the decision of what is bad and what is good, let us depend on the guidance of God's Holy Spirit.

"I trust that it is in this spirit that we have acted in getting the Organ which has been used in our worship today. We believe, from experience elsewhere that it will materially assist in improving our Psalmody. I hope no one is expecting too much. I was asked some time ago by a very intelligent man, if a choir would be necessary after we got the Organ, from which question I am afraid some erroneus ideas are prevalent. The Organ will create no revolution in our singing, but I trust it will in time produce a marked improvement."

These are the last paragraphs of Mr. Fleming's sermon. He says, "I am pleased, I am even proud to make the announcement, that we open the Organ today perfectly free of debt, and as this meant the raising of £ 200 in one day from those who had already given largely to the Organ Fund, it shows a generous spirit and a horror of debt as pleasant as it is rare in the Christian Church. Yet, Brethren, while we rejoice to see this beautiful instrument in its place, and look forward with satisfaction to the assistance it will give us in our Psalmody, let us not forget that it is a means to an end, and not an end in itself. It is here not to help our singing, but to help us to praise God. The end we are to have in view according to St. Paul in congregational singing, 'is to make melody in our hearts to the Lord', or as he says in another place, 'singing with grace in our hearts to the Lord." So, then, while we do well to aim at excellence, we ought also to remember that the simplest praise, if it come from a devout heart, will find acceptance when the highest and most skilful efforts will utterly fail....

"Do not let us forget then that music, mighty 'as the voice of many waters,' or soft as the sighing of the summer breeze, must be the expression of inward devotion and never the substitute for it. St. Paul said that without charity or love he would be as the jangling brass or the tinkling cymbal; that is to say, instead of showing forth the finest forms of music, his life would have sunk so far as only to be fitly expressed by the harshest and most dissonant music. That is the fact that we have to remember. It is when we are showing forth in our life the fruits of the Spirit, love, joy, peace, long suffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance, it is then that the true anthems of the soul are rising to God. When our life and heart are in harmony

with that heavenly music, then, and only then, are we the better of it. We may listen to sacred music with pleasure and delight, but it is easy to turn it to harm instead of good. If it becomes mere sensual pleasure it has lost its purpose and it passes away without leaving a single good effect. But when we come to God's house with a true desire to praise Him, having done our best to leave all worldly cares behind, then it may well be, nay it certainly is a fact, that harmonious singing to God, into which we enter with our whole hearts, will not pass away like summer snow but will leave a deep impression which we can, to a cetrain extent, recall in after times. It will elevate our thoughts and assist our devotions, it will raise us to a higher level than the earthly one we occupy. We shall feel as we cannot usually do — that we are in the House of God and at the gate of Heaven. Our passions, we shall find soothed, angry feelings are lulled, lusts are purified, our better nature is stimulated, evil is shut out, faith is quickened, and the peace of God reigns supreme in our hearts.

"Brethren, let us in the future strive to enter these doors and join in the Service in such a spirit as this, realizing that all gifts are given for God's Service and our salvation. Let us come in this spirit, and then psalms, hymns and spiritual songs will take their right place, and we shall make melody not with our lips but with our hearts — not as to be heard of men, but unto the Lord, whose grace be with you evermore. Amen."

Frederick W. Hampson, Organist

As the organist who had played at the harmonium, "when placed at the new organ, did not give that satisfaction which the Choir Committee looked for", it was decided to send a telegramme to Mr. George Bell and Sons of Liverpool, to see if they could find a competent organist who would not only play the new instrument but who would also conduct the choir. The Choir Committee succeded in securing the services, under contract, of Mr. Frederick W. Hampson, who came out towards end of 1884.

Frederick Hampson was a first class organist and choir leader, and he did much to improve the "psalmody In the church". During his ways there was choir practice every Friday at 8 p.m., and on Mondays at 3 p.m. there was a preparatory singing class....

With the installation of the organ in the Church, the Choir Committee had extra expenses. To begin with both organist and choir leader received salaries. These expenses were somewhat reduced when Mr. Hampson arrivd, for he undertook both duties. Then there was the organ blower. An organ is a musical instrument that requires a great supply of wind. Nowadays the wind is produced by electrical pumps, but in those days, when there was no electricity, the wind supply had to be produced by hand. This was done by an "organ blower" who by means of a pump blew wind Into the pipes of the organ. This wind blower, according to our records, also received a salary. And finally there was the maintenance of the organ which in those days was in the hands of a Sr. Poggi, and he also received a salary.

The new choir stalls

Certain changes at the front, or chancel part, of the Old Church had to take place due to the installation of the organ. And now new and suitable choir stalls were needed. Plans and an estimate of the cost were obtained from Mr. Pollard, and the work was at once begun. These choir stalls, which were installed in 1885, can also be seen in the photograph of the interior of the Old Church. One of these stalls is still kept in the premises of St. Andrew's City Church in Avenida Belgrano.

Death of Frederick W. Hampson

Unfortunately, Mr. Frederick W. Hampson died suddenly on August 27th., 1886, at the age of 35, and this was a great

loss for the Church, though he had only been the organist for less than two years. This is what we read in the August, 1886 number of the magazine: "We have to chronicle the sad and untimely death of our esteemed organist Mr. F.W. Hampson. It is needless to say what a loss such a talented musician will be to our church. It will be impossible to find another organist as good. Even in the short time he was with us he had taught us to appreciate good music, and had done much to improve the psalmody of the church. We sincerely hope that his efforts will continue to bear fruit in our church praise."

And Mr. Hampson's most important contribution was the choosing of the first edition of "**Church Praise**" as the hymn book to be used in the Religious Services of the Church....

New Hymn Book:
"Church Praise" (first edition)

At the Annual General Meeting of the congregation which had been held at the beginning of 1886, it had been proposed that the hymn book used should be replaced by another one. We assume that the hymn book used at that time must have been the "**Scottish Hymnal**", the first hymn book of the Church of Scotland, published in 1876. A new edition of the "Scottish Hymnal" had just come out, but at a meeting the Kirk Session had decided to leave it in the hands of the organist, Mr. Hampson, and just a short while before he died, he recommended the first edition of "Church Praise", a hymn book published in 1882, by the Presbyterian Church of England.

It was finally decided to carry on with the late Mr. Hampson's proposal, and at the meeting of the Kirk Session held on October 1st, 1886 it was agreed that "the arrangements for the introduction of the new hymnal were remitted to the Choir Committee". Before the end of the year "**Church Praise**" was used in our Church. And although he was never able to use it himself, it was thanks to Frederick Hampson that this hymn book was introduced in the Church. This, without doubt, has influenced the praise in our Church for many years, for the first edition of "**Church Praise**" was followed by the second edition which was used until the "**Revised Church Hymnary**" was adopted in the 1930's.

The Constitution of the Choir

At the meeting of the Choir Committee held on the 22nd. of April, 1887, the secretary, Mr. John French, "proposed to the Committee to draw up a set of rules for the Choir". This proposition was accepted, and at the following meeting held on the 10th. of June, 1887, Mr. French "brought forward a number of Rules, etc. for the approval of the Committee, and after some alterations were made, a copy was sent to the Trustees of the Church, for their consideration....." And with slight modifications, the Committee of Management accepted the Constitution of the Choir.

This Constitution of what was called "The Scotch Church Choir", stated that the object of the Choir was "the practice of vocal music, and the sustaining and improving of the church psalmody", and also the conditions for membership, the election and reelection of the Choir Committee, and the duties of both members and Committee. It also expressed when the different meetings should be held and the conditions for any proposed amendments. The whole Constitution for the Choir was published in the issue of the magazine of June 1887.

Henry Owen Organist

The late Frederick Hampson was first succeeded by Mr. J.W. Smith, and later by Mr. T. I. Rudman, until a new organist was appointed.

Once again, and through the kind help of Mr. Bell of Liverpool, an organist was found. The man chosen was Mr. Hènry Owen, who arrived in Buenos Aires at the beginning of 1888, and took up his duties as organist and choir leader of the

(Continuación en pág 26)

Historia de la Iglesia Presbiteriana San Andrés en la Argentina

Por WILLIAM DENIS GRANT

CAPITULO 16: EL ORGANO DE LA IGLESIA SAN ANDRES DEL CENTRO (SEGUNDA PARTE): ADORACION, ALABANZA Y MUSICA EN LAS PRIMERAS EPOCAS DE LAS IGLESIAS PRESBITERIANAS EN LA ARGENTINA. INSTALACION DEL ORGANO EN LA VIEJA IGLESIA DE LA CALLE PIEDRAS 55.

El canto de alabanza a Dios en los primeros tiempos de nuestra Iglesia

Existen escasos registros sobre la forma de culto y el canto de alabanza a Dios en los primeros tiempos de nuestra Iglesia en la Argentina. Suponemos que cuando en 1825 vinieron los primeros colonos escoceses, trajeron con ellos "su puro y sencillo culto". Y por lo tanto suponemos que cantaban los Salmos Métricos y las Paráfrasis de las Escrituras que en esa época se usaban en Escocia para alabar a Dios, y sobre las que ya hemos hecho referencia. Nosotros podemos imaginarnos a ellos en su pequeña capilla en Monte Grande, "el primer lugar de culto presbiteriano en Sudamérica" y más tarde en la Iglesia San Andrés de la calle Piedras 55, alabando al Señor y cantando para Su gloria, entre otros, el Salmo 100: "Cantad naciones al Señor" / "All people that one earth do dwell" a la tonada OLD HUNDREDTH, y el Salmo 121: "Hacia los montes miraré" / "I to the hills will lift mine eyes" a la tonada FRENCH. Estas dos tonadas OLD HUNDREDTH y FRENCH son las tonadas más antiguas y más tradicionales de nuestra Iglesia (1).

Y nos preguntamos con qué tonada cantarían la versión métrica del Salmo 23: "Es el Señor mi buen pastor" / "The Lord's my Shepherd I'll not want" (considerado el Salmo de los escoceses y de las Iglesias Presbiterianas), ya que la tradicional y favorita tonada CRIMOND de Jessie Irvine (también atribuída a David Grant) se publicó en 1872, y fue recién al comenzar el presente siglo que se la relacionó con el Salmo 23...

Y también nos preguntamos si las tonadas KILMARNOCK, ROCKINGHAM (COMUNION), EVANGEL también llamada: BETHLEHEM) de G. W. Fink y JACKSON se usaban para cantar muchas de las Paráfrasis que en los cultos en inglés aún se cantan (números 30, 35, 37 y 54, respectivamente). Suponemos que el Salmo 19 (versículos 7 al 11): "La ley de Dios perfecta es" / "God's law is perfect and converts" se cantaba a la tonada ST. ANDREW de "New Harmony of Zion" de Tans'ur. No debe confundirse esta tonada con otra muy tradicional que también se llama ST. ANDREW, que es de Edward Henry Thorne y que usamos para cantar el himno de Cecil Frances Alexander "Desde el cielo Cristo llama" / "Jesus calls us! O'er the tumult". A propósito, este himno apareció por primera vez en el "**Scottish Hymnal**" de 1876, y a partir de esa fecha en todos los demás himnarios autorizados por la Iglesia de Escocia y la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra.

Y nos seguimos preguntando lo siguiente: ¿Cantaban nuestros antepasados el Salmo 40: "Pacientemente yo esperé" / "I waited for the Lord my God" a la tonada BALLERMA? ¿Y el Salmo 46: "Re-

---

(1) Cuando existe una versión en castellano del Salmo o del Himno en cuestión, colocamos primero el título en castellano, y luego el título en inglés.

fugio y fortaleza, de Dios" / "God is our refuge and our strength" se cantaba a STROUDWATER? ¿Y las Paráfrasis 39 y 63? ¿Se cantarían a CREDITON y ST. STEPHEN (ABRIDGE) respectivamente? ¿Y qué tonada se usaría para la Paráfrasis 2? ¿SALZBURG compuesta por Johann Michael Haydn o la antigua y tradicional FRENCH? ¿Qué otras tonadas se usaban para cantar los Salmos y las Paráfrasis? Y lamentablemente no tenemos ningún registro de todo esto (2).

Con respecto a los llamados himnos "comunes" o "humanos", suponemos que se empezaron a cantar aproximadamente en el año 1870. Pero no tenemos ninguna idea qué himnos se cantaban en aquella época...

Información sobre los cultos y el canto de alabanza a Dios en el libro de James Dodds

En su libro "Los Registros de los Colonos Escoceses en el Río de la Plata y sus Iglesias", James Dodds incluyó el sermón intitulado: "El deseo de servir a Dios que no está basado en el verdadero conocimiento" predicado por el Rev. Dr. William Brown en su hogar el 15 de marzo de 1829, fecha de nacimiento de nuestra Iglesia. Luego Dodds registró un bosquejo del sermón predicado por el Dr. Brown al inaugurarse la Iglesia en la calle Piedras 55 el 25 de abril de 1835, junto con una crónica publicada por el British Packet diciendo que el culto fue una "ceremonia simple de la Iglesia Madre desprovisto de pompa y magnificencia..." Estas son las dos primeras referencias de los cultos de nuestra Iglesia en este país, y no se mencionan ni los Salmos ni las Paráfrasis que suponemos se cantaban en esa época.

Más adelante Dodds menciona la reunión especial de la congregación llevada a cabo el 14 de diciembre de 1849 para despedir al Dr. Brown antes de partir hacia Escocia. Al finalizar la reunión, "El Sr. Wilson cuyas calificaciones como director del canto de los salmos (salmodia) no requieren elogio, cantó la Doxología 'Al Padre, Hijo y Espíritu Santo...'" Suponemos que Wilson era el "precentor" o chantre de la Vieja Iglesia, que dirigía el canto de la congregación.

James Dodds no hace otra referencia al tema del canto en nuestras Iglesias hasta el momento de la colocación de la piedra fundamental de la Iglesia San Andrés, o Iglesia "Rural" ("Camp" Church) en Chascomús el 30 de abril de 1872. Y nos cuenta lo siguiente: "El gran coro, al que se le habían incorporado muy eficientemente las damas, interpretó muy bien el 'Old Hundred'. Unos meses después, el 10 de noviembre de ese mismo año, al inaugurarse la Iglesia, tenemos registrado que, "El canto de alabanza, conducido por su talentoso 'precentor' William Dodds, se interpretó más eficientemente gracias a la presencia de muchas damas y caballeros del Coro de Buenos Aires, quienes habían venido de muy lejos para colaborar en esta interesante y solemne ocasión". Estas son las primeras referencias, que hasta ahora tenemos, sobre la existencia de coros en nuestras Iglesias.

Más adelante, y aún refiriéndose a la Iglesia de Chascomús, James Dodds nos dice, "James Dodds había dirigido el canto de los Salmos desde la inauguración de la Iglesia Rancho hasta 1860. Le sucedió William Dodds quien ocupó el cargo hasta 1877, fecha en que asumió Samuel Jones. Estos dos caballeros poseían un talento musical grande, y nuestra congregación interpretaba con mayor vigor y entusiasmo 'los cantos agradables (dulces) que una vez se deslizaron por

---

(2) Este párrafo y el anterior sufren algunas modificaciones con respecto a la versión en inglés, ya que se han cambiado las referencias de las Paráfrasis Escocesas. Esto se debe a que hasta ahora no se han encontrado dichas Paráfrasis traducidas al castellano con la excepción de la Nº 37 «While humble shepherds watched their flocks», que figura en el HIMNARIO BAUTISTA como «Pastores cerca de Belén».

Sión' (3). Esto era admirado por quienes visitaban la Iglesia, pero esta sensación ya no se siente tanto con el acompañamiento del coro y del órgano." Samuel Jones fue el "precentor" o chantre hasta 1885, y le sucedió la Srta. Ferguson.

Con respecto a la Iglesia San Juan (St. John's) en Florencio Varela, la primera referencia que tenemos no la encontramos en el libro de James Dodds, sino que en una noticia necrológica publicada en la Revista de la Iglesia del mes de diciembre de 1900. Allí leemos que Thomas Guthrie, quien acababa de fallecer, había sido durante casi treinta años, "precentor" de la Iglesia San Juan (St. John's) donde también había sido Presbítero (Elder) y miembro de la Comisión Administrativa. Esta es la misma información que encontramos en una placa conmemorativa, que originalmente se hallaba en la Iglesia de Florencio Varela, y que más tarde fue colocada en la Iglesia San Andrés del Centro. Actualmente se la puede ver, junto con las otras placas y la cruz de la Iglesia de Florencio Varela, en el pasillo que va desde la entrada por Perú a la Iglesia, muy cerca del "vestry" (sacristía). Thomas Guthrie debe haber sido el "precentor" o chantre allí a partir de 1870, más o menos. Pero no sabemos quién le había precedido.

Los primeros registros con respecto al canto de alabanza que aparecen en las actas de nuestra Iglesia

El primer registro en donde hay una referencia a la alabanza a Dios en nuestra Iglesia lo encontramos en el acta de una asamblea especial de la congregación llevada a cabo el 11 de febrero de 1880. Se había convocado a esta reunión "por pedido de algunos miembros del Coro de la Iglesia que estaban interesados en mejorar el canto de los Salmos (Salmodia) en la Iglesia." También está registrado que "no se había llevado a cabo ninguna reunión de la Comisión del Coro durante muchos años, por no haberlo considerado necesario."

Esta reunión se hizo para intercambiar opiniones sobre "la conveniencia de contratar un director rentado del coro, y de formar una nueva Comisión del Coro". También se resolvió que "antes de tomar medidas con respecto a nuevas disposiciones, se extendiera un muy cordial voto de agradecimiento a John Grant por sus muchos años de valioso servicio en el coro, y se esperaba que Grant siguiera actuando activamente en el coro a pesar de los cambios que se pudieran producir..." aunque la palabra no figura en el texto del acta, suponemos que John Grant era el "precentor" o chantre en la Vieja Iglesia, ya que en su nota necrológica publicada en la Revista de la Iglesia en marzo de 1901 leemos que "durante mucho tiempo participó en forma destacada e inestimable en la Salmodia (o Canto de los Salmos) de la Iglesia". Grant renunció al coro en 1886.

Encontramos el segundo registro con referencia al canto de la alabanza en la Iglesia en el número de julio de 1880 de la Revista. En esta nota nos enteramos de que se había llevado a cabo una Reunión de la Comisión del Coro "el martes 7 del mes pasado" en donde se leyó una carta de la Srta. Bessie Shaw anunciando que no podría seguir tocando el armonio, y como consecuencia se le rindió un especial homenaje de agradecimiento a ella. La Srta. Shaw había ejecutado el armonio para los Cultos en la Iglesia y para la Escuela Dominical durante trece años, y también había conducido una clase muy fructuosa para enseñar los himnos a los niños. Ya se hizo mención de la Srta. Shaw, del armonio y de la Escuela Dominical al registrar el informe hecho por el diario Standard cuando el Rev. James Fleming condujo su primer Culto el 2 de diciembre de 1879. Dodds publicó este informe en su libro y nosotros lo mencionamos en el capítulo 12.

Y si en 1880 Bessie Shaw había tocado el armonio durante trece años, no-

---

(3) El original de esta cita en inglés en el libro de James Dodds dice: «The Songs that once did sweet in Zion glide».

sotros suponemos que existía un armonio en nuestra Iglesia ya en 1867, o aún antes. Cinco años antes, 1862, marca la fecha en que el Dr. Lee inauguró el uso del armonio en los cultos en su Iglesia de "Old Greyfriars" en Edimburgo, y que nosotros mencionamos en el capítulo anterior de nuestra historia...

La primera mención de un órgano para la Vieja Iglesia en la calle Piedras

A partir del año 1881 las actas de las Asambleas Generales Anuales incluyen un informe de la Comisión del Coro. En el primer informe firmado el 31 de diciembre de 1881, se recomendó "que se averiguara la opinión de la congregación con respecto a la obtención de un órgano para reemplazar al armonio que actualmente se usaba".

Y al año siguiente en la Asamblea de la congregación llevada a cabo el 19 de enero de 1882, se resolvió que la Comisión del Coro tomara las medidas necesarias para averiguar el costo de un órgano de primer nivel, y también qué ayuda podría brindar la congregación para pagar el costo. También se aprobó la siguiente resolución "que se tocara un 'voluntary'(1) antes y después de los cultos matutinos y vespertinos, y que la repetición de la última línea de cada tonada al concluir un Salmo o un himno quedara sujeto a la opinión de la Comisión del Coro."

Después de un serio estudio la Comisión del Coro presentó varios proyectos sobre la clase de órgano que era necesaria, que debía ser "muy completo y muy poderoso, conteniendo 25 registros". Finalmente se decidió aceptar el órgano propuesto por Forster y Andrews de Hull, Inglaterra. El precio del órgano era de aproximadamente £ 700 (libras), y los gastos extras por modificaciones y colocación llevarían el costo a £ 950. Según parece la Iglesia Metodista Episcopal también obtendría su órgano de la empresa Forster y Andrews.

El otro problema que se presentaba era el lugar dentro de la Iglesia en donde se colocaría el órgano. Si se lo instalaba en una de las naves laterales, estaría muy lejos del coro, y no se lo oiría bien. Si se lo ponía adelante, en donde estaba el púlpito, el espacio que ocuparía sería desproporcionado con el tamaño del templo, y además sería necesario retirar algunos bancos para dar lugar al coro. Finalmente se decidió proponer a la congregación lo siguiente: "bajar la galería aproximadamente un pie, y ampliarla hacia adelante de manera que hubiese lugar tanto para el coro como para el órgano." La congregación aceptó todo esto en la Asamblea del 21 de enero de 1883, y por lo tanto se tomaron las medidas necesarias para conseguir el órgano y colocarlo apropiadamente en la Vieja Iglesia.

Es interesante mencionar que la comisión había pedido un presupuesto del costo de los arreglos del edificio a los arquitectos Ryder y Merry. Años más tarde, Merry sería uno de los arquitectos a cargo de la construcción de la nueva Iglesia San Andrés, la que hoy conocemos como Iglesia San Andrés del Centro, en la avenida Belgrano y Perú, y que sería inaugurada en 1896.

La instalación y la inauguración del órgano

El informe de la Comisión del Coro firmado el 13 de diciembre de 1883, declaraba que para el 9 de diciembre el órgano ya estaba listo para ser enviado por barco. Los representantes de la Comisión en Inglaterra habían examinado

---

(1) VOLUNTARY = El diccionario bilingüe Harper Collins da como equivalente de «voluntary» un solo de órgano (o de otro instrumento). Como sucede con el término «anthem» (ver capitulo 13) es muy difícil dar un equivalente exacto de la palabra «voluntary». Según el diccionario Longman Dictionary of Contemporary English la definición (en inglés) de esta palabra es «una pieza musical ejecutada en una iglesia antes o después del culto, generalmente en un órgano». Nosotros, en nuestra historia, usaremos el término «voluntary».

el órgano y lo habían probado, y "estaban totalmente satisfechos con respecto al trabajo de fabricación y afinación del instrumento", y se expresaron muy favorablemente "acerca de la excelencia del órgano en ambos respectos". No obstante se recomendó que se cambiara uno de los registros. Esto se hizo y se demoró el embarque en unos quince días. Los representantes también elogiaron la caja del órgano, y anticiparon que sería "un excelente adorno para la Iglesia". Los señores Lamport y Holt de Liverpool transportaron el órgano libre de cargo, sin que a la Iglesia le costara ni un centavo.

Pero se efectuó un cambio con respecto al lugar que ocuparía el órgano en la Iglesia. Se creyó conveniente colocarlo adelante, en el templo, en lo que nosotros llamamos presbiterio o coro. Esta era la posición más adecuada dentro del edificio, y no la galería como se había planeado originalmente. Fue necesario "achicar la parte contigua a la Iglesia del 'vestry' (sacristía) y elevar su cielo raso". El costo de este trabajo sería más alto que las modificaciones en la galería, pero sería más provechoso en todo sentido, y categóricamente aumentaría la belleza de la Iglesia.

El órgano se usó por primera vez en el culto del domingo 27 de abril de 1884, y en esa ocasión predicó el Rev. James Fleming, Ministro de la Iglesia, quien en ese momento estaba en Buenos Aires por un pequeño período, ya que como hemos dicho anteriormente, debido a su estado de salud, él se encontraba con licencia en Mendoza. (Ver capítulo 14).

Cuando se demolió la Vieja Iglesia de la calle Piedras 55, se trasladó el órgano a la Nueva Iglesia de la calle Belgrano 579, donde, con sus sucesivas modificaciones y arreglos, se lo sigue utilizando actualmente. Se lo colocó en la caja original, y la bellísima fachada del mismo, frente a la consola y a la puerta de acceso a la Iglesia desde el 'vestry' (sacristía), es la misma fachada que puede verse en la fotografía del interior de la Vieja Iglesia. Esta fachada tiene la siguiente inscripción en inglés sobre los constructores del órgano: "Forster y Andrews. Hull. Inglaterra, 1883".

Partes del sermón del Rev. James Fleming en ocasión de la inauguración del órgano

El domingo 27 de abril de 1884, se inauguró el órgano, y el Rev. James Fleming predicó un sermón muy interesante, basado en Efesios, capítulo 5, versículos 18 y 19: "Sed llenos del Espíritu, hablando entre vosotros con salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones". Se publicó este sermón en la edición de mayo de 1884 de la revista de la Iglesia, a pedido de la Sesión de la Iglesia (Kirk Session), "ya que debido al mal tiempo, la asistencia al culto de inauguración había sido muy pobre". Vamos a citar partes de este sermón...

Comienza el Rev. Fleming su mensaje diciendo lo siguiente: "En esta parte de su Epístola, San Pablo les previene a los Efesios contra 'la frivolidad imprudente y el amor a lo excitante'. En oposición a esto están 'las fuerzas unidas de sobriedad y el entusiasmo sagrado, ambos templándose y fortaleciéndose'. Concluye condenando la embriaguez, y a la vez la contrasta en forma valiente y sorprendente con la frase 'Sed llenos del Espíritu'. Y contrasta también la excitación artificial de la bebida con el divino entusiasmo del Espíritu Santo. Este entusiasmo, sigue diciendo, se demostrará en acción de gracias, adoración musical y amor.

"De este modo, San Pablo coloca al canto en una categoría muy alta. En su opinión, es una de las maneras más apropiadas en que el sentimiento espiritual del corazón pueda expresarse, y nuestra propia experiencia corrobora lo que dice San Pablo. Hay dos expresiones bien determinadas que surgen de las profundidades de la naturaleza humana. Estas son la oración y la alabanza. Por

medio de la oración expresamos la voz de nuestras necesidades. Por medio de la alabanza, agradecemos que nuestras necesidades han sido tenidas en cuenta, pero la alabanza, o para ser más exacto, la expresión musical de la alabanza, ya sea vocal o instrumental, abarca toda la gama de sentimientos. En nuestros salmos e himnos encontramos tratadas todas las fases de la vida. La melodía y las palabras de algún salmo o himno han llegado a corazones de piedra, cuando la elocuencia o la persuasión fracasaron en su intento de conmoverlos. Los Cristianos han sido estimulados en sus vidas espirituales por las conmovedoras ideas de algún poeta inspirado, penetrando más profundamente en sus corazones que como quizás no lo pudiera hacer un sermón. Han sido tranquilizados y consolados por una vieja y conocida melodía, cuando parecía no haber consuelo aún en las promesas más preciosas de Dios. Las fibras del corazón que sonaban desafinadas, por algunas de las terribles discordias de la vida, una vez más han emitido tonos armoniosos inspirados por el Salmista, aún cuando a veces las palabras consoladoras de un amigo no pudieron hacerlo. Hemos visto brotar lágrimas, y también las hemos visto desaparecer. Hemos visto corazones doblegados y corazones enaltecidos, hombres tristes y hombres felices. Hemos visto el más intenso entusiasmo encendido, y la más profunda amistad iniciada. Y todo esto gracias a un salmo o a un himno bien cantado. ¿Qué más se puede agregar para demostrar cuán profundamente arraigada, y cuán poderosa y trascendental es la esfera de la música? Si ampliáramos el tema, y nos refiriésemos a los efectos de la música, podríamos decir cosas aún más extraordinarias. Pero el tema ya es sumamente amplio."

Después de hacer algunas referencias sobre los "salmos", los "himnos" y las "canciones espirituales", palabras que figuran en el texto de la Epístola, el Rev. Fleming comenta: "En la primera descripción del culto Cristiano, que tenemos de una fuente pagana, se dice que 'los Cristianos estaban acostumbrados a reunirse antes de la salida del sol (2) y cantar alabanzas a Cristo como si fuera un Dios'. En consecuencia, desde los albores de los siglos, hasta el presente, el canto de alabanza ha sido un factor prominente del culto Cristiano, variando en sus formas, pero extrañamente conservador..." Y más adelante agrega: "La expresión musical de alabanza es uno de los dones de Dios, un medio de gracia, bendito a nuestro crecimiento, al igual que cualquier otro medio de salvación. De este hecho surge el siguiente gran principio: que estas palabras y acciones inspiradas "den autorización y aprobación a todos los esfuerzos que los hombres realizan para llevar sus habilidades y destrezas en la música y el canto a su más alta perfección, y para llevarlos a una más alta gloria dedicándolos a la alabanza del Altísimo. Nos parece que hay una sola limitación que se deberá adjudicar al perfeccionamiento de la música sagrada, y esto es, que deberá ser para la edificación de la Iglesia". Y Fleming expone detalladamente sobre este tema...

Sobre la Salmodia, es decir el canto de alabanza, Fleming, entre otras cosas, dice lo siguiente: "...No veo ninguna razón para creer que ni siquiera dentro del próximo siglo haya un marcado cambio en el canto de los Salmos en la Iglesia; no hay indicaciones de que nos apartemos, excepto en un grado muy leve, de los presentes lineamientos: Creo que los Salmos Escoceses jamás serán cambiados ni reemplazados. Por otra parte, los himnos podrán sufrir cambios: se conservarán los viejos favoritos, y se agregarán las nuevas joyas que los poetas Cristianos constantemente producen. Habrá cambios en el culto, y en parte

---

(2) El texto en inglés, que tenemos de este sermón, dice «before light». Suponemos que es «antes de la salida del sol». Pero podría tener otros significados. (Por ejemplo: «ante la luz», etcétera.)

afectará el aspecto musical del servicio religioso, como sucede con otras cosas. Pero yo creo que los cambios que se produzcan serán de otra naturaleza, y se alterará muy poco el Culto de Alabanza. Lo que sí, repito yo, es que no nos asustemos de la palabra cambio. Un gran escritor dice: "Sólo los tontos y los muertos no cambian", y será un día nefasto para la Iglesia de Cristo cuando las cosas se cristalicen en formas que no admitan cambio. Si una propuesta es mala, no tengamos miedo de condenarla, no importa cuán popular sea, y para decidir lo que es malo y lo que es bueno dejémonos guiar por el Espíritu Santo de Dios.

"Confío que es con este espíritu que hemos actuado al adquirir el órgano que hemos usado hoy para nuestras alabanzas. Creemos, por experiencia en otros lugares, que materialmente ayudará a mejorar nuestra Salmodia. Espero que nadie se ilusione demasiado. Hace un tiempo un hombre muy inteligente me preguntó si sería necesario tener un coro cuando adquiriéramos el órgano, y esta pregunta me hace temer que prevalecen ideas erróneas. El órgano no creará ninguna revolución en nuestros cantos, pero confío, que a su debido tiempo, producirá una marcada mejora."

Y estos son los últimos párrafos del sermón del Rev. Fleming. Dice: "Estoy muy contento, y hasta puedo decir orgulloso de hacer el siguiente anuncio: que hoy inauguramos el órgano totalmente libre de deudas. Esto, que significó reunir £ 200 en un solo día y cuyos colaboradores ya habían dado generosamente al Fondo del Organo, demuestra un espíritu generoso y un horror de tener una deuda, algo agradable y poco frecuente en la Iglesia Cristiana. Sin embargo, hermanos, aunque nos alegramos de ver este hermoso instrumento en su lugar y pensamos con mucha ilusión y satisfacción en la ayuda que nos dará en el canto de alabanza, no nos olvidemos que es sólo un medio para alcanzar un fin, y no el fin en sí mismo. Lo tenemos, no para ayudarnos en nuestro canto, sino para ayudarnos en nuestra alabanza a Dios. El fin que tenemos que tener en cuenta de acuerdo con lo que nos enseña San Pablo con respecto al canto congregacional, es que estamos 'cantando y alabando al Señor en nuestros corazones' o como dice en otro lugar, 'cantando con gracia en nuestros corazones al Señor'. Así que, mientras esté bien que apuntemos a la excelencia, también debemos recordar que la alabanza más simple, si proviene de un corazón devoto, encontrará aprobación, y quizás el esfuerzo más alto y hábil fracasará totalmente...

"No nos olvidemos que la música, potente 'como la voz de las aguas', o suave como el murmullo de la brisa estival, debe ser la expresión de la devoción interior, y nunca su sustituto. San Pablo dijo que sin caridad o amor él sería como el metal ruidoso o el címbalo que retiñe; es decir, que en vez de mostrar las mejores formas de la música, su vida se hubiera hundido tan profundamente que solamente hubiera podido expresarse con música disonante y discordante. Ese es el factor que debemos recordar. Los verdaderos himnos del alma ascienden a Dios solamente cuando estamos demostrando en nuestras vidas los frutos del Espíritu, del amor, de la alegría, de la paz, del prolongado sufrimiento, de la benignidad, de la bondad, de la fe, de la docilidad, de la sobriedad. Cuando nuestra vida y nuestro corazón están en armonía con esa música celestial, es entonces, y sólo entonces, que estamos mejor. Podremos escuchar música sagrada con placer y deleite, pero es muy fácil convertirlo en daño en vez de bien. Si se convierte en mero placer sensual, ha perdido su propósito y pasa sin dejar el más mínimo efecto. Pero cuando acudimos a la Casa de Dios con el verdadero deseo de alabarlo, habiendo hecho lo posible para dejar las preocupaciones mundantes detrás, entonces es muy posible, y hasta factible, que el canto armonioso a Dios, en el que penetramos con todo nuestro corazón, no pasará como la nieve de verano sino que dejará

una impresión profunda, que hasta cierto punto recordaremos posteriormente. Ese canto, elevará nuestros pensamientos y nos ayudará con nuestras devociones, y nos ascenderá a un nivel más alto que el que ocupamos en la tierra. Nos sentiremos, como no nos sucede habitualmente, que estamos en la Casa de Dios y en los portales del Cielo. Nuestras pasiones serán apaciguadas, nuestros sentimientos de enfado sosegados, nuestra lujuria purificada; nuestro mejor temperamento será estimulado, el mal excluído, la fe resucitada, y la paz de Dios reinará suprema en nuestros corazones.

"Hermanos, en el futuro procuremos entrar por estas puertas y unirnos en el Culto con este espíritu, comprendiendo que todos nuestros dones son concedidos para el servicio a Dios y para nuestra salvación. Lleguemos aquí con este espíritu y así salmos, himnos y canciones espirituales ocuparán su legítimo lugar, y proporcionaremos melodía, no con nuestros labios, sino con nuestros corazones, no para ser oídos por el hombre, sino para ser oídos por nuestro Señor, cuya gracia sea con ustedes para siempre. Amén".

Frederick W. Hampson, organista

Como el organista que había ejecutado el armonio "no dio la satisfacción necesaria que la Comisión del Coro buscaba cuando estaba al frente del nuevo órgano", se decidió enviar un telegrama a George Bell e Hijos en Liverpool para pedirle que tratara de encontrar un organista competente para ejecutar el nuevo instrumento, y también para dirigir el coro. De este modo, la Comisión del Coro pudo obtener los servicios bajo contrato de Frederick W. Hampson, quien llegó a nuestro país hacia fines de 1884.

Frederick Hampson era un organista y un director de coro de primer nivel, e hizo mucho para mejorar el "canto de alabanza (salmodia) en la Iglesia". En esos días el coro prcticaba todos los viernes a las 8 de la noche, y los lunes a las 3 de la tarde había una clase preparatoria de canto...

Como consecuencia de la instalación del órgano en la Iglesia, la Comisión del Coro tenía que incurrir en gastos extras. En primer lugar, en esa época tanto el organista como el director del coro recibían sueldos. Estos gastos se redujeron un poco con la llegada de Hampson, ya que él ocupaba ambos puestos. En segundo lugar había una persona que por medio de un fuelle soplaba el aire a los tubos del órgano. Según nuestros registros, esa persona que se la l'amaba "organ-blower" también recibía un sueldo (3). Finalmente había que juntar dinero para el mantenimiento del órgano que en esos días estaba a cargo de un señor llamado Poggi, y que también recibía un sueldo.

Los asientos del Coro

Con la instalación del órgano hubo que realizar algunos cambios en la parte de adelante de la iglesia, o sea el presbiterio. Y en esos momentos se necesitaban asientos nuevos y apropiados para el coro. Se obtuvo un plan y un presupuesto de un señor, llamado Pollard, y el trabajo se comenzó inmediatamente. Estos asientos del coro, inaugurados en 1885, también pueden verse en la fotografía del interior de la Antigua Iglesia. Se conserva aún, uno de estos asientos en el edificio de la Iglesia San Andrés del Centro de la avenida Belgrano.

Muerte de Frederick W. Hampson

Lamentablemente, Frederick W. Hampson murió repentinamente el 27 de agosto de 1886, a los treinta y cinco años de edad, y esto fue una gran pérdida para la Iglesia. Hampson había sido su organista durante un período de menos de dos años. En la revista del mes de agosto de 1886 leemos lo siguiente: "Tenemos

---

(3) «ORGAN BLOWER» — Aparentemente no existe una palabra o expresión equivalente en castellano. Traducido literalmente sería el «soplador del órgano».

que dar a conocer la triste noticia de la prematura muerte de nuestro estimado organista el señor F. W. Hampson. Sin lugar a dudas la desaparición de este músico tan talentoso será una gran pérdida para nuestra Iglesia. Será imposible encontrar otro organista como él. En el período tan corto que ha estado con nosotros nos ha enseñado a apreciar la buena música, y ha hecho mucho para mejorar el canto de alabanza (salmodia) en la iglesia. Esperamos sinceramente que sus esfuerzos sigan dando frutos en la alabanza de la Iglesia".

La contribución más importante de Hampson fue el haber elegido la primera edición del himnario "CHURCH PRAISE" para ser usado en los Cultos de nuestra Iglesia...

El nuevo himnario:

"Church Praise" (primera edición)

En la Asamblea General Anual de la congregación celebrada al comienzo de 1886 se había propuesto que el himnario que se usaba fuese reemplazado por otro. Suponemos que el himnario usado en ese momento era el "**Scottish Hymnal**" ("El Himnario Escocés"), primer himnario de la Iglesia de Escocia, publicado en 1876. Se acababa de publicar una nueva edición de este himnario, pero en una reunión de la Sesión de la Iglesia (Kirk Session) se decidió dejar este asunto en manos del organista, F. W. Hampson. Poco antes de morir, Hampson recomendó la primera edición de "**Church Praise**" ("Alabanza Eclesiástica"), un himnario publicado en 1882, por la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra.

Finalmente se aceptó la propuesta del difunto Hampson, y en una reunión de la Sesión de la Iglesia llevada a cabo el 1º de octubre de 1886 se resolvió que "se solicitara a la Comisión del Coro que realizara los preparativos necesarios para la introducción del nuevo himnario". Antes de finalizar ese año ya se usaba "**Church Praise**" en nuestra Iglesia. Y aunque Frederick Hampson nunca pudo usarlo, fue gracias a él que se presentó este himnario en la Iglesia, que indudablemente influyó enormemente el culto y la alabanza a Dios en la misma. A la primera edición de "**Church Praise**" le siguió la segunda edición, que se usó hasta que se adoptó el "**Revised Church Hymnary**" a principios de la década de 1930.

La constitución del Coro

En la reunión de la Comisión del Coro celebrada el 22 de abril de 1887, el secretario, John French "Propuso que la comisión redactara una serie de reglas para el Coro". Se aceptó esta propuesta, y en la reunión siguiente celebrada el 10 de junio de 1887 French "presentó un número de reglas, etc., para la aprobación de la Comisión, y luego de algunas modificaciones, se envió una copia a la Comisión Administrativa de la Iglesia para su consideración..." Luego de realizar unas pequeñas alteraciones la Comisión Administrativa aceptó la Constitución del Coro.

Esta Constitución de lo que se llamó "El Coro de la Iglesia Escocesa" ("The Scotch Church Choir") establecía que el objetivo del Coro era "la práctica del canto y el apoyo y mejora de la Salmodia de la Iglesia." También establecía las condiciones para ser miembro, la elección y reelección de la Comisión del Coro, y los deberes de los miembros, como así también los de la Comisión. Mencionaba cuándo se debían llevar a cabo las reuniones, y las condiciones para proponer reformas. Se publicó toda la Constitución del Coro en la revista de la Iglesia del mes de junio de 1887.

Henry Owen, Organista

Hasta que se consiguió un reemplazante para Frederick Hampson, ejecutaron el órgano, primero J. W. Smith y después T. I. Rudman.

Una vez más, y gracias a la intervención del señor Bell de Liverpool, se pudo encontrar un organista. La elección cayó sobre Henry Owen, quien llegó al país

al principio de 1888. Inmediatamente comenzó a trabajar como organista y director del coro, cargos que cumplió muy hábilmente durante veintitrés años, hasta 1911, fecha en que presentó su renuncia. En algunas de las crónicas de la historia de nuestro órgano, Henry Owen figura como su primer organista. Hasta J. Monteith Drysdale en su historia de la Escuela ("One Hundred Years Old - 1938-1939") sugiere que Owen había sido contratado en el año 1884. Pero nuestros registros que incluyen la revista de la Iglesia, el Libro de Actas de la Comisión Administrativa y un pequeño cuaderno con los informes de la Comisión del Coro entre los años 1885 y 1899, nos informan que antes de Henry Owen, y por un período muy corto, había sido el organista Frederick Hampson. Este es un nombre, que sin lugar a dudas no puede faltar en las páginas de nuestra historia.

Pero, por el momento, interrumpimos el estudio de la evolución de la alabanza a Dios en nuestra Iglesia, pues hemos llegado al año 1888. Continuaremos con este tema en el transcurso de esta historia.

Y ahora volvemos a los registros en donde los dejamos: en el año 1885...

FE DE ERRATA:

Versión en Castellano: Capítulo 15 (Edición julio - agosto de 1992):

Página 15: Después del subtítulo: "Autorización de la Iglesia de Escocia...". Segundo párrafo, comenzando "Tanto para los Presbiterianos..." leáse así: "Tanto para los Presbiterianos en Escocia y en Inglaterra, como para los Anglicanos del siglo 18 y parte del siglo 19, los únicos himnos adecuados para alabar a Dios eran los Salmos Métricos. Recién hacia fines del siglo 18 los Presbiterianos aceptaron las Paráfrasis. Pero ni los Presbiterianos ni los Anglicanos aceptaron los himnos "comunes". Por himnos "comunes" o "humanos" nos referimos a todo canto de alabanza a Dios, que no sean ni los Salmos Métricos ni las Paráfrasis Escocesas."

C.E.A.S. (Centro Ecuménico de Acción Social)

J. B. ALBERDI 2236 - Capital - 613-7362

He aquí unos párrafos extractados de la carta recibida de esta institución, que estamos comprometidos a apoyar.

- **¿Y por CEAS cómo andan las cosas...?**

CEAS anda bien. El número de señoras atendidas lo elevamos a 25, a lo que sumado a los 10 o 15 bebés recién nacidos, entendemos colma la capacidad de nuestra casa. Obviamente, este número no es suficiente para dar cabida a la gran cantidad de mujeres embarazadas que llegan en busca de ayuda.

Hemos aplicado un drástico plan de racionalización de gastos, por lo que el equipo técnico se vio reducido en un orden del 60 %. Esta reducción no afectó los servicios fundamentales de nuestra institución, por lo que continúa funcionando el taller protegido, trabajo por el que las señoras reciben una ayuda, que tratamos compense en parte lo que se abona en el servicio doméstico, que es la tarea en que habitualmente se desempeñan y de donde se las despide, en general sin ningún tipo de indemnización, en los últimos 3 meses de embarazo.

Se sigue brindando el desayuno y el almuerzo. El buen funcionamiento de este servicio se demuestra en cómo mejora el aspecto de las señoras al poco tiempo de estar con nosotros, pero fundamentalmente en el excelente peso de los bebés que al nacer sobrepasan los 3 kilogramos de peso.

Lógicamente, los temas de los que quisiéramos contarles son muchos y nos llevarían varias hojas, por eso a quienes tengan la oportunidad los invitamos a visitarnos y así, más que hablar con nosotros, poderlo hacer con las madres, que es para quien va dirigido todo este esfuerzo y que es, en definitiva, el testimonio más válido del trabajo de CEAS. (Si lo hace, seguramente se entusiasmará para brindar toda la ayuda que está a su alcance).

Pero la inquietud de nuestros amigos proviene de cómo estamos financiando este trabajo. La ayuda de agencias del exterior, principal fuente de ingresos por muchos años, se redujo drásticamente, y de cubrir prácticamente el total de nuestro presupuesto, las promesas que hemos recibido para este año 1992 alcanza al 30 % de nuestras necesidades.

Durante el año anterior se incrementó considerablemente el aporte local, el que llegó a representar un 18 % en ese período. Esta cifra es muy importante respecto al pasado, pero aún así es muy reducido.

Es la idea de la Comisión Directiva que este organismo, patrocinado por 7 iglesias, tendría que tener una cobertura financiera local que impida que situaciones como la presente pongan en peligro la continuidad del servicio.

Es por ello, que estamos lanzando a congregaciones de nuestras iglesias, instituciones y amigos la invitación a colaborar con CEAS adhiriendo a uno de los siguientes planes:

a) Cubrir durante el período que el donante estipule el costo total o parcial de la atención de una madre con su hijo. Esta suma asciende a los $ 190, (pesos ciento noventa) mensuales.
b) Incorporarse a un círculo de amigos, los que se comprometen a hacer un aporte mensual de $ 20, durante un año.
c) Que la congregación destine la ofrenda de un domingo a CEAS (sugerimos el día de la madre).

A quienes conocen el trabajo que realiza CEAS, a quienes entienden que el testimonio de Cristo se dá a través del amor a nuestro prójimo, va este llamado:

"Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo como a tí mismo." "...Haz eso y vivirás." (Lucas 10:27)

De las Congregaciones

♦ CITY CHURCH

★ SERVICES

SERVICES are held as usual in our Church every Sunday at 10 a.m. in English and at 11.30 in Spanish. We remind you all that our next Communion Services will be celebrated at both Services on September 6th. and November 1st.

The Prayer Meetings and Bible Study Sessions are now being held every Thursday at 4 p.m. (please note the change of time). For those who are unable to attend the Thursday meetings there will be a special Prayer Meeting and Bible Study Session one Friday a month (probably the third Friday) at 7 p.m. (For confirmation of which Friday please contact the Church). These meetings start on Friday 21st. of August.

Should you need Individual Pastoral Counselling, please contact our Minister the Rev. Willie Robertson to make an appointment with him.

★ From the congregation

We regret to announce the death of Mr. George Midgley which took place on July 21st. George was one of the oldest members and strong supporters of our Church. Both Services on Sunday August 9th. were held in his memory, and a tribute to his life was read by Mr. Hector MacDonald in the Services in Spanish. We pray for his wife and ask God to be with her at this time.

We were very sad to hear that Frank Bateson had died in the United States on the 23rd. of July. We will always remember Frank for all that he did in our Church in this country, but mainly for his conducting of Services, for he often came to our Church in this capacity. We offer our sympathy to his brother Harry Bateson and his family.

We also express our sympathy to Mrs. Doreen Geddes on the death of her husband.

May the good Lord comfort and sustain the family and friends of these people at this time of trial and sadness.

★ Church Building

We lift up our hearts in gratitude to our Heavenly Father for we are back worshipping Him in our Church Building. We quote the letter dated July 10th., 1992 of the Local Committee of Management addressed to the Congregation of St. Andrew's Presbyterian City Church and signed by the president of the Committee, Miss Robina French.

"Dear Fellow Member:

Now that we are back in Church with all debts paid, we would like to warmly thank you all for your swift response and wonderful generosity — which for many was a real sacrifice — in our recent and very big Church repairs. We can only say we would not have been able to cover costs without your valuable help.

We plan, in future, to start a Church Repairs Fund in order to always have a certain amount available for this purpose. Thank you very much once again and may the Good Lord bless you all and give you happiness".

We must constantly praise and thank God for His many blessings and wonderful gifts to us. And we must also thank ALL those who in one way or another have done so much in order that we might be back in our Church.

★ Trip to Chascomús

Our spring trip to the historical "Camp" Church at Chascomús will take place, God-willing and weather permitting on Saturday October 3rd. In case of bad weather the trip will be postponed to Saturday October 24th. For further information and reservations please con-

tact Mr. Hector MacDonald (Tel. 825-3160) or Mr. Mariano Salguero (Tel. 322-0032 from 9 a.m. to 6 p.m.).

♦ CENTRO

★ Cultos

COMO siempre nuestros Cultos se celebran todos los domingos a las 10 de la mañana en inglés y a las 11.30 en castellano. Recordamos a todos que nuestros próximos cultos de Santa Cena se celebrarán tanto en inglés como en castellano el 6 de septiembre y el 1º de noviembre.

Actualmente las reuniones de oración y estudio bíblico se llevan a cabo todos los jueves a las 16 horas (tomar nota del cambio de hora). Para los que no pueden asistir los días jueves habrá una reunión especial un viernes al mes a las 19 horas. La primera se llevará a cabo el viernes 21 de agosto, y se supone que las demás serán el tercer viernes de cada mes. Rogamos confirmar esto en la Iglesia.

Si Ud. necesita Consejería Pastoral Individual, contáctese con nuestro Ministro el Dr. Willie Robertson para arreglar una entrevista con él.

★ De la Congregación

Lamentamos anunciar el fallecimiento del señor George Midgley el 21 de julio. George era uno de los miembros mayores y uno de los pilares de nuestra Iglesia. Lo recordamos en ambos Cultos el 9 de agosto, y en el Culto en castellano, el Sr. Héctor MacDonald leyó un tributo a su memoria:

"Al querido amigo George:

Nos hemos reunido esta mañana aquí, en su querida Iglesia Presbiterinaa San Andrés sus apreciados parientes y amigos, para ofrecer una oración en su memoria y también para agradecer a Dios por la larga vida terrenal que tan graciosamente le supo conceder desde su nacimiento el 1º de febrero de 1908, hasta el día en que el Señor lo llamó el 19 de julio de 1992, 84 años en total, que muchos de nosotros pudimos tener la satisfacción de disfrutar a su lado.

Pero la longevidad de vida desde luego, no es la única condición con que el Señor nos bendice. Calidad de vida es también una condición realmente importante, tanto o más que cantidad de años y George fue muy bien bendecido en ese sentido.

Agraciado por el Señor con sumo talento, cursó estudios primarios en el Colegio San Andrés, secundarios en el Colegio Nacional Buenos Aires y universitarios en la Facultad de Ingeniería de Buenos Aires, recibiéndose de ingeniero en hidráulica tempranamente. Habiendo tomado su primera comunión en esta Iglesia a los 14 años, fue luego maestro de la Escuela Dominical San Andrés de ese entonces en Constitución, en la calle Ituzaingó al 1000.

Se especializó en turbinas hidráulicas y poseía junto con su hermano, fallecido tempranamente, un taller en dicha especialidad en el barrio de Barracas, de ahí que conocía muy bien nuestra antigua Iglesia de Barracas, hoy inexistente, donde el Pastor José Felices tuvo un importante desempeño.

Fue diseñador y supervisor de la construcción de las turbinas de los diques de Cruz del Eje en Córdoba, de Bariloche, de Covunco en Neuquén, de Saltito 1 y 2 en Misiones y asesor para las provincias de Misiones y Chubut en varios pequeños emprendimientos hidráulicos.

Su sano sentido del humor, caballerosidad, lealtad e inteligencia le granjearon muchas amistades entre los miembros de esta Iglesia, especialmente del grupo de los jóvenes.

Cuando algunos domingos solíamos salir juntos de la Iglesia él me decía: «Hoy me siento bien, al venir a la Iglesia y estar con Dios y los amigos me hace sentir muy bien. Debo agradecer a Dios dos cosas: primero la mujer que me ha

dado: Chinita y, segundo: los amigos que tengo."

Querido George, Dios te ha reclamado para que estés a su lado y nos ha privado de disfrutar tus charlas, sabiduría, consejos y tu buen sentido del humor, pero sabemos que el Señor te ha de tener a su lado y eso nos conforta.

En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Amén".

Rogamos por su esposa y le pedimos al Señor que esté con ella en estos momentos.

—Nos entristeció enterarnos del fallecimiento del señor Frank Bateson en los Estados Unidos el 23 de julio. Siempre recordaremos a Frank por todo lo que hizo en nuestras iglesias en este país, y especialmente por su predicación, ya que muy a menudo ocupó el púlpito en nuestra Iglesia. Ofrecemos nuestras condolencias a su hermano Harry Bateson y familia.

Y también expresamos nuestras condolencias a la señora Doreen Geddes por el fallecimietno de su esposo.

Que el Señor acompañe y ayude a estas personas en este momento de tristeza y tribulación.

★ El Templo de Nuestra Iglesia

Elevamos nuestros corazones en agradecimiento a nuestro Padre Celestial pues estamos otra vez adorándolo a El en nuestro templo. Citamos la carta fechada el 10 de julio de 1992 dirigida a la Congregación de la Iglesia Presbiteriana San Andrés del Centro y firmada por la presidenta de la Comisión, la señorita Robina French.

"Estimada Congregación:

Ahora que estamos otra vez en nuestra Iglesia con todas nuestras cuentas saldadas, queremos agradecerles profundamente por vuestra rápida respuesta y maravillosa generosidad —que para muchos fue un verdadero sacrificio— para llevar a cabo las reparaciones que ya son de público conocimiento. Sólo podemos decir que sin vuestra valiosa ayuda no hubiéramos podido cubrir los costos.

Tenemos proyectado para el futuro iniciar un Fondo de Reparaciones de la Iglesia, a fin de siempre poder contar con medios para por lo menos poder cubrir los gastos iniciales. Una vez más, muchísimas gracias y que el Señor los bendiga y les dé felicidad".

Debemos constantemente alabar y agradecer a Dios por sus innumerables bendiciones y por todo lo que El nos dá. Y también debemos agradecer a TODOS los que de uno u otro modo han hecho tanto para que podamos volver al templo.

★ Viaje a Chascomús

El viaje de primavera a la histórica Iglesia "Rural" ("Camp" Church) de Chascomús se realizará, si Dios quiere y el tiempo lo permite, el sábado 3 de octubre. En caso de mal tiempo el viaje se hará el sábado 24 de octubre. Para más información y reservas contactarse con el señor Héctor MacDonald (Tel. 825-3160) o el señor Mariano Salguero (Tel. de la Oficina: 322-0032 de 9 a 18).

♦ BELGRANO

★ Ladies Work Party

THE bridge-canastas of July and August were a great success. Our next one will take place on September 4th. and this year we are not having a gift tea as we have decided not to have a Bazaar in October, the ladies are tired and we cannot face the work of preparing for it. We are sorry as these Church Bazaars have taken place for many years and it was very nice to meet many people who only came on that day, but we find it too much work and as most of the firms who always sent us donations have not done so this year, it is impossible to get things we will be holding another bridge-canasta on October 2nd.

We are enjoying English services every month conducted by Willy Grant and we are also grateful to Mr. Byron Gonzalez our organist, He is an excellent musician and it is a great help for the singing of our hymans.

★ Cultos en Castellano

Estamos agradecidos al Pastor Samuel Díaz que está conduciendo nuestros servicios como también la Santa Cena el tercer domingo de cada mes. También agradecemos al señor Byron Gonzalez que es nuestro organista, él es un excelente músico y realmente estamos muy contentos de poder cantar los himnos acompañados por el órgano.

Los jueves a las 19.30 horas siguen las reuniones de oración y estudio bíblico. Todos los que puedan venir son bienvenidos.

♦ OLIVOS

OLIVOS sigue marchando. Hemos celebrado nuestra Asamblea Anual Ordinaria en un espíritu de fiesta. Los jóvenes siguen con sus reuniones de días viernes con 35 - 40 jóvenes de promedio y 12 de ellos están recibiendo un discipulado intenso. En el área de Adoración, bajo la dirección del Sr. Robert Frazer se ha proseguido la tarea con mucho entusiasmo. Hay un grupo de apoyo coral y una banda en formación.

La Escuela Dominical, bajo la dirección de la Srta. Sandra Montevecchio sigue trabajando con los niños y jóvenes en el horario de 9.30 a 10.30 horas. Los últimos domingos del mes es a las 11 horas. Se sigue avanzando en la elaboración de un programa estable.

El número de asistentes a los cultos sigue incrementándose lentamente notándose un hermoso espíritu de adoración.

Los pastores de la Iglesia pudieron representarnos en la Asamblea General de la EPC en Estados Unidos.

En suma, Dios sigue bendiciendo muy ricamente. Oramos para seguir siendo fieles.

Frank Archibald Bateson (1912 - 1992)

It is with sorrow and great regret that we record the passing of Frankie in California, U.S.A., on July 23rd., 1992, after a short illnoss.

In 1954, when Services were first held in Olivos, he became Superintendent of the Sunday School which met in St. Andrew's Scots School and for the next ten years he led it, making a host of friends, especially among the children.

He was ordained an Elder of St. Andrew's Scots Presbyterian Church in 1956, whereupon he took an active part in the Stewardship Campaign of the Olivos Church and delivered one of the speeches, entitled "Our Olivos Church and our Aim".

His dedicated service to the Lord included preaching frequently in St. Andrew's in Olivos, Dr. Smith Memorial, City, Quilmes, Temperley and Hurlingham Churches.

In 1987 he was incorporated as a Ruling Elder in the Evangelical Presbyterian Church in the U.S.A.

IIn 1988 Nena and Frank decided to settle in Apple Valley, Cal., to be with their daughter Christine, son-in-law Bob and grand children, where he became very active in the local Church and was named a Deacon. He was a devoted christian and his Church was his first priority.

We offer our loving sympathy to Nena, Christian, Bob and family, Henry, Susana and family, Norah, Peter and family, nieces and nephews, praying that the comfort of the Lord Jesus Christ will be with them all at this time.

A special service in memory of Frank was held in St. Andrew's In Olivos on Friday, August 7th.

"Fear not; I am the first and the last, and the living one; I died, and behold, I am alive for evermore." (Rev. 1:17)

♦ QUILMES

El domingo 9 de agosto y con una concurrencia de 30 fieles, entre miembros activos y adherentes, se realizó un culto de Santa Cena ministrada por el Pastor Julio López de nuestra Iglesia hermana de Temperley, a quien mucho agradecemos.

La asistencia a los cultos dominicales regulares continúa estable y, como anunciáramos en la revista anterior, se dará impulso a la aceptación de nuevos miembros y la reactivación de miembros que no asisten con regularidad. Una vez más extendemos nuestro agradecimiento a predicadores de Iglesias hermanas y de otras denominaciones por sus contribuciones a nuestro púlpito.

La Comisión de Damas continúa con sus reuniones mensuales realizando obras de beneficio. Recientemente contribuyeron con ropas y otros elementos en favor de las personas afectadas por las recientes inundaciones. Annie Pabstleben que forma parte activa de este grupo cumplió el mes pasado sus juveniles 80 años. Felicitaciones para ella y muy bien por las damas en general por sus obras de bien.

Las reuniones de oración y estudios bíblicos continúan realizándose los días miércoles de cada semana a las 16 horas. Matilde Palau dirige este grupo con gran vocación. Matilde se encuentra en estos momentos en Estados Unidos en una reunión de familia motivada por problemas de salud de su madre. Elevamos nuestras oraciones al Señor para que extienda su mano de sanidad sobre la madre de Matilde.

En cuanto a nuestra propiedad, se están dando comienzo a obras de refacción con fondos donados tanto por el Ministerio de Mujeres de la E.P.C. como por miembros locales a quienes mucho agradecemos.

♦ IGLESIA MISION

Nos encontramos en crecimiento, cada domingo tenemos personas que vienen por primera vez.

El programa radial en el que participan Miguel, Azucena y Marcelo Robles ha logrado milagros en este sentido. También la evangelización de la zona. Esto hace que tengamos cuatro grupos de estudio sobre el manual Vida Abundante.

Acabamos de organizar un equipo de visitación preparado y enseñado por Marcelo, para este trabajo cada pareja tiene una guía de visitación que ha sido confeccionada por Marcelo. El equipo está formado por dieciocho personas: jóvenes.

Cabe señalar que se están implementando otros métodos de estudio.

El domingo 30 de agosto se recepcionan miembros por bautismo y testimonio y la designación del hermano Vicente Laurito, como presbítero gobernante, es el encargado de las ventas de libros y también funciona en su hogar un grupo casero, tanto él, su esposa y familia, son un ejemplo para la comunidad por su fidelidad.

★ **Escuela Dominical**

Cada domingo hay mayor entusiasmo. El día del niño fue muy especial además de recibir regalos al final del servicio, los maestros, niños y un hermano con mucha ternura con su traje de payaso repartieron en la puerta globos con invitación a los niños que pasaban.

★ **Jovenes**: ocupan todo un sector en la Iglesia, los domingos son los primeros en llegar y colaboran en todo.

En el mes de octubre del 15 al 18 tienen su retiro en las instalaciones de Máximo Paz.

El 24 de octubre a las 19 horas se realizará un festival de música en la Iglesia Presbiteriana de Belgrano con el objetivo de convocar a los jóvenes de las Iglesias Presbiterianas y gozarnos en el Señor todos juntos.

El sábado 8 de agosto recibimos la visita de los jóvenes del pastor Alberto Darling.

Está surgiendo un precioso grupo de adolescentes que tienen sus reuniones

especiales los días sábados a las 17 horas, a cargo de Juan Sing, mientras que los jóvenes se reúnen a las 18 horas a cargo de Marcelo Robles.

El 9 de julio los jóvenes participaron en el Club Quirnos en un campeonato de papi fútbol, en el que participaron nueve Iglesias y tuvimos el honor de ser ganadores del campeonato, no terminó ahí: la copa al mejor arquero, pero lo más grande fue recibir la copa al mejor equipo por su buen comportamiento frente al juego. Damos gracias al capitán del equipo, Marcelo, por llevarnos al triunfo.

★ **Hombres:** se juntan para orar los sábados de tarde y tienen retiro de hombres el fin de semana: 26 de setiembre.

★ **Mujeres:** Siguen trabajando con dedicación. El sábado 15 de agosto tuvimos como invitadas a las señoras de la Iglesia Presbiteriana de Belgrano.

A su vez fuimos invitadas para tener el programa de las señoras a la Iglesia del pastor Darling. Además de visitar nos ocupamos de las actividades sociales y manuales. Nos gustaría ofrecernos para compartir nuestro método de trabajo con los grupos de damas de las Iglesias Presbiterianas, llamar al 602-8300 Azucena o 632-3512 Diana.

Tuvimos el privilegio de participar en el Congreso de Alabanza y Adoración en México, a través de Adriana.

♦ SAN ANTONIO DE PADUA

A JESUS estamos plenamente agradecidos pues nos ha permitido crecer al dejarnos ser partícipes y a la vez testigos de toda una serie de acontecimientos que nos dan la seguridad de que en este escenario de la fe, en San Antonio de Padua, el Protagonista es CRISTO JESUS. De este modo se finalizó la pintura del Templo, la instalación del cielorraso y la iluminación, inclusive la del salón de usos múltiples, cuya modesta cocina recién instalada funcionó a full en aquel día en que tuvimos el agrado de compartir un brindis, posterior a la ceremonia de casamiento de nuestros hermanos Félix Garmón y Liliana López (el primer casamiento concretado en nuestra Iglesia), el 18 de julio; alegría que se mezclaba con la de tener conocimiento de que nuestro pastor J. J. Mejías rindió y aprobó satisfactoriamente la examinación oral ante el Presbiterio.

Nuestro hermano Julio Gutiérrez partió a la presencia del Señor el 22 de julio.

¿El 2 de agosto? Sí, vimos pasar por las aguas del bautismo a cuatro niños y seis adolescentes que también hicieron profesión de Fe.

Con motivo del Día del Niño, un grupo de hermanos se acercó al Hogar de Niños "Pequeña Obra de Amor", con quienes compartieron un 9 de agosto de alegría.

Nazareth, nuestro grupo musical, continúa presentándose en distintos lugares llevando bendiciones y muy buena música.

San Antonio de Padua... ¿una observación?: mucho por hacer. ¿Una realidad? 'Todo lo puedo en Cristo que me fortalece'.

(viene de la página 8)

Church, a position he very ably held for 23 years, until his resignation in 1911. In some of the chronicles of the history of our organ, Henry Owen is mentioned as being its first organist. Even J. Monteith Drysdale, in his history of the School, "One Hundred Years Old (1838-1938)", suggests that Mr. Owen had been engaged sometime around 1884. But our records, which include the Church Magazine, the Minute Book of the Committee of Management, and another little book with the reports of the Choir Committee from 1885 to 1899, tell us that Henry Owen had been preceded, although for a very short while, by Frederick Hampson, a name which our Church history should definitely not neglect.

But we stop, for the time being, with our study of the development of praise in our Church, for we have reached 1888. We shall continue to deal with this subject as we progress in the history of our Church.

And now we go back to our records where we left off, in 1885.....

REGISTRO

★ CASAMIENTOS

"*...y los dos serán como una sola persona*" (Mateo 19:5)
Julio 10 Diego Casabó y Roxanne Margaret Munton - Olivos.

★ FALLECIMIENTOS

"*...y cuando nuestro cuerpo mortal se haya revestido de inmortalidad se cumplirá lo que dice la Escritura: 'La muerte ha sido devorada por la victoria'*" - (1º Corintios 15:54)

Julio 11 Helen Olive Prescott Ganly
19 George Midgley
23 Frank Archibald Bateson
30 Pamela Gillott Middleton

El costo actual de esta Revista es de:

$ 3,50 por ejemplar
$ 20,— por año

Mensaje del Rvdo. Hugh Wylie

MODERADOR DE LA IGLESIA PRESBITERIANA ESCOCESA
Junio, 1992

Proclamad!

¿Cuál es la función característica, la mayor responsablidad de la Iglesia?

La tarea elemental de la Iglesia de Escocia es proclamar que Jesucristo es Salvador y Señor, y hacerlo con claridad, con confianza, credibilidad y pertinencia.

¿Qué vamos a hacer para que el Evangelio sea escuchado, atendido y respondido en la década del 90, en un mundo que optó por la indiferencia? ¿Ya se dictó sentencia final para el Evangelio, se acabó? Decididamente no.

¿No será que la indiferencia del mundo y el debilitamiento de los valores cristianos y el desgaste de los modelos del cristianismo son un reflejo de nuestra incapacidad de hablar de Jesucristo y de mostrar el provecho que recibimos de él y cuanto lo necesitamos, sobre todo hoy, y que tendría que surgir de la Iglesia en ésta, nuestra tierra?

No podemos decir que el problema sea Dios mismo, ni su mensaje de salvación y sanidad para todos, más bien son los mensajeros, es decir nosotros mismos.

La indiferencia actual hacia la Iglesia, ¿no tendrá que ver con:

—nuestra resignación en un pobre nivel del conocimiento de Dios?

—nuestra timidez y desgano de declarar en nuestras relaciones cotidianas la ayuda que nos proporciona nuestra fe en Cristo y la comunión de la Iglesia?

—nuestro deslumbramiento y absorción por lo periférico, de modo que permanentemente la proclamación del Evangelio, que es la primer responsabilidad de la Iglesia, queda sin cumplirse?

Debemos recuperar el significado bíblico de misión en su sentido más profundo, el cual, para mí, es la proclamación del Cristo histórico y bíblico como Salvador y Señor sobre todos los aspectos de la vida, con el objetivo de persuadir a la gente a aceptarlo personalmente y mediante él ser reconciliados con Dios.

Hay muchos métodos de misión, pero lo que tenemos que enarbolar en esta década es que la misión no es un llamado reservado para los ministros. Desafortunadamente es verdad que hay muchos que piensan que la obra de la Iglesia, particularmente la misión, es lo que le toca al ministro.

La Iglesia está cambiando, Gracias a Dios en los bancos de la Iglesia hay hermanos con capacidad y con ganas de aprender, con responsabilidad y con visión espiritual. Tenemos que redescubrir lo que significa la bandera de los Reformadores "El Sacerdocio de todos los Creyentes". Los dones del Espíritu son dados para toda la membresía.

Se estima que una revolución puede tener éxito con sólo el cinco por ciento de la población comprometida como activista. Como Iglesia de Escocia nosotros solos tenemos más del veinte por ciento de la población adulta del país. Tenemos en la lista 800.000 personas para ser entrenadas, equipadas y ani-

madas a ser la fuerza dinámica que le dé sentido al presente y proyecto al futuro.

Para poner en marcha este gran recurso para establecer y fortalecer la trama de nuestra sociedad, necesitamos dos cosas:

—Primero, debemos activar y ordenar nuestros recursos y nuestros presupuestos para que nuestros nuevos pastores, antes de estar al frente de su primer parroquia, tengan ya buena experiencia en todos los aspectos prácticos de su función, que todos los pastores, como entrenadores y guías, sean "aggiornados" permanentemente y equipados para su continua responsabilidad de apoyar, guiar y comisionar miembros para la misión de la Iglesia.

—Segundo, hacia el interior de la Iglesia, debemos trabajar para que los miembros tengan un conocimiento mayor de la fe cristiana, con lo que ganarán confianza para compartirla con otros, en otras palabras el tipo de proclamación que usó Jesús y que fue el rasgo principal del Nuevo Testamento. Aquí radica la importancia de tener una Declaración de Fe, un suplemento a los antiguos credos y a los catecismos, un documento sencillo que plantee lo substancial de nuestra fe para ser usado para la vida, la muerte y la eternidad.

Debemos priorizar la ayuda a nuestros miembros para que crezcan en su conocimiento de la fe cristiana, luego ayudarlos a tener confianza al compartir esa fe y vencer esa profunda reticencia a mencionar su fidelidad a la Iglesia y la ayuda que eso significa para ellos.

Cuántas veces nos encontramos diciendo "Estuve pensando en vos", cuando sería mucho más significativo si le dijésemos "Estuve orando por vos". Pienso en los que trabajan juntos, viajan juntos, comen juntos, y se conocen mutuamente de qué club son socios, qué película vieron la semana pasada, qué diario lee cada uno, pero no tienen idea que el otro es también un anciano de la Iglesia, o miembro de una congregación, y así se niegan mutuamente el conocimiento de ese enorme vínculo común.

También pienso en cuántas veces se encuentran arreglando para un partido el domingo a la mañana cuando tendrían que decir "Ah, no, el domingo voy a la Iglesia, yo necesito cargar mis baterías para la semana" y así se pierden la oportunidad de testificar acerca del primer lugar que Dios ocupa en su vida.

Si ustedes y yo no vamos a hablar del Señor, ¿quién lo va a hacer? ¿Acaso hay algún misterio por el que la gente tiene sólo una vaga idea de lo que es la Iglesia y cómo ayuda a vivir?

En el mundo de hoy hay hambre de algo que le dé a la gente sentido para la vida y fuerza para soportar. Ese es el motivo por el que no podemos guardar nuestra fe como un secreto personal. Nuestra fe es una piedra preciosa, por tanto no es para estar guardada en un oscuro cajón de un armario, sino que debe sacarse del cajón para que sea vista a plena luz del día para ser lucida por su propietario.

Desde los bancos de la Iglesia, está la tentación de ver todo como un teatro. Hay una audiencia, un escenario y los actores. Aunque en alguna medida eso sea verdad, no es que el ministro es el actor y la congregación es la audiencia. Es Dios quien ocupa el lugar de la audiencia y los miembros de la Iglesia el de los actores. El ministro es sólo el apuntador que ayuda a cada miembro a cumplir bien su papel, a hacerlo con confianza y entendimiento. Cuando todos nosotros estamos cumpliendo realmente nuestro papel, alabando y testificando, ¡Qué impacto producirá! ¡Qué buena obra haremos para la gloria de Dios y para ésta nuestra tierra!

Message from the Rt. Rev. Hugh Wylie

MODERATOR OF THE SCOTS PRESBYTERIAN CHURCH
June 1992

Speak Out!

"After this I will pour out my Spirit on all mankind." (Joel 2:28)

What is the distinctive function, the prime responsibility, of the church?

The primary task of the Church of Scotland is to proclaim that Jesus Christ is Saviour and Lord, to do it with clarity, with confidence and with concern.

How are we to make the Gospel heard and listened to and responded to in the 1990s, in a world that is politely indifferent?

Is the writing on the wall for the Gospel? Not a bit of it.

Is the problem of the world's indifference, and the weakening of Christian values, and the erosion of Christian standards, not a reflection of our inability to speak for Jesus Christ and to show the good that society has derived and needs, all the more today, to derive from the Church in this land of ours?

The problem lies not with God, nor his saving and healing message for every soul, but rather with the messengers and they are ourselves.

Does part of today's indifference to the Church not lie:

—In our contentment with the static level of our understanding of God?

—In our reluctance and hesitancy to declare in our everyday relationships the help we draw from our Christian faith and church membership?

—In our fascination and absorption with the peripheral, so that all the time the proclamation of the Gospel, which is the prime responsibility of the Church, goes by default?

That is why we must recover the biblical meaning of mission in its deepest sense, which, for me, is the proclamation of the historical and biblical Christ as Saviour and Lord over all aspects of life, with the view to persuading people to accept him personally and through him to be reconciled to God.

There are many methods of mission, but what we have to grasp in the 1990s is that mission is not a calling reserved for the ministry.

It is unfortunately true that there are many people who feel that the work of the Church, particularly its mission, is for the minister to do.

The Church is changing. Thankfully there are in the pews people of ability and learning, of responsibility and spiritual insight. What we must realise afresh is the significance of the Reformers' banner: "the priesthood of all believers". The gifts of the spirit are given to the whole membership.

It is estimated that a revolution can take place with only five per cent of the population committed activists. As the Church of Scotland we alone have more than 20 per cent of Scotland's adult population.

Here in the Kirk are 800.000 to be trained, equipped, and enthused, to be the dynamic force to give meaning to the present and to shape the future.

To release this great resource for stabilising and strengthening the fabric of our society, two things are required.

First, we must, as a priority, continue to harness and arrange our resources and budgets so that our new ministers, before they reach the first parish, are already well experienced in all practical aspects of their role; and that all ministers, as enablers and trainers, are being constantly updated and equipped for their continuing responsibility of upholding, guiding, and commissioning members for the mssion of the Church.

Secondly, more must be done within the Church to enable members to have a greater knowledge of the Christian faith and with that a greater confidence in sharing it with others — in other words, the proclamation that was the feature of Jesus' ministry and that of the New Testament.

Here is the importance of having a "Statement of Faith" — 20th century supplement to the ancient creeds and to the catechisms, a ready reckoner of the gist of our faith to be used for life, for death and for eternity.

We must give priority to helping our members grow in their knowledge of the Christian faith, and then to help them to have the confidence to share that faith and to overcome that deep reticence to mention their Church allegiance and the help it gives them in their lives.

How often we find ouselves saying, "I will think about you", when it would mean much more if we said, "I will pray for you."

I think of people working together, travelling together, relaxing together, who know each others' golf club, curling rink, rotary club membership, but have no idea that the other is also an elder or a member of a congregation; and so they deny each other the knowledge of a greater common bond.

Or, again, how often do you find yourself agreeing to play in that match on a Sunday morning rather than say: "Oh, that is when I go to Church. I need it to charge my batteries for the week", and so miss an opportunity to witness to the pre-eminence of God?

If you and I are not going to speak for God, who will? Is is any wonder that people outwith the Church have little idea what the Church is and its value for living?

There is a hunger in the world today for something that will give people purpose and meaning to life and strength for coping.

That is why we must not keep our faith to ourselves, a closely guarded secret.

Our faith is a precious jewel, but it is not one to be locked away in the darkness of a cupboard. It is one that is to be brought out to be seen in the light of day where it can then bring joy and awe to the beholder.

Sitting in church there is a temptation to feel that its like being in a theatre. There is an audience, a stage and there are players.

That is true in some ways. However, it is not the minister who is the player and the congregation who is the audience. It is God who is the audience and the Church members who are the players.

The minister is but the prompter to enable each member to know their part, to have confidence in it, to understand it.

When all of us are playing our part to the full, worshipping and witnessing — what an impact that will have. What a performance that will be for the glory of God and the good of this land of ours.

CRIPTOGRAMS

(Sayings in code)

P ACNPL GCDLNC SPT TBEFNK TPHRQ EV

LSN TSEXF DL GEZRH JN LE P UELSNC

LE FKEG SNC JEQ PT SN CNPRRQ DT JZL D

LSDKF TSN EVLNK FKEGT SDU JNLLNC LSPK SN

DT FKEGK LE XQKDXPR VCDNKHT. GN TSEZRH JN

TREGNC LE LSDKF LSPL LSN UPK PL SDT GECTL DT

LSN CNPR UPK, PKH XNCLPDK LSPL LSN JNLLNC GN

PCN EZCTNRYNT LSN RNTT RDFNRQ DT SN LE JN PL SDT

GECTL DK EZC XEUBPKQ. NYNCQ LDUN SN LPRFT

PGPQ SDT EGK XSPCPXLNC JNVECN ZT SN DT

TDAKDYQDKA XEKLNUBL VEC EZC EGK

J. M. BARRIE

M. U. JPCCDN

ASOCIACION CIVIL
ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES



Originally a coeducational school, it resumed this teaching ambience in March 1980.

Headmaster: Mr. K. Prior, B. Ed. Hons. Nottingham.

Administration: Manager, Mr. A. Orti.
R. S. Peña 691, Olivos.

The educational areas are distributed as follows:

Kindergarten - Rosales 2815, 1636 Olivos - 799-6619.

Primary - Nogoyá 550, 1636 Olivos - 790-8032/33.

Secondary - Roque S. Peña 601, 1636 Olivos - 799-6456.

Punta Chica School - Lasalle 2133, 1644 Punta Chica - 747-0241.

The School caters for some 2.000 pupils under a central administration and a governing board

The premises are spacious, modern and well equipped.

English courses lead to University of Cambridge Examinations, whilst following Primary and Secondary programmes in Spanish.

Luncheon is provided for Primary and Secondary students.

An extensive sporting programme is provided, at the Primary School facilities in Olivos and at the large and attractive Sports Ground in Punta Chica.

REMITENTE IGLESIA PRESBITERIANA SAN ANDRES

Domicilio Legal:
Perú 352
1067 Buenos Aires
Tel.: 331-0308

DIRECTOR DE LA REVISTA:
Sra. Elvina C. C. de Thomson

INSCRIPTO EN EL FICHERO DE CULTOS BAJO EL Nº 160

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual 260 557




Esta revista se imprime
en *Talleres Gráficos* ARGEN - PRESS S.R.L.
Tacuarí 743 - Buenos Aires - Tel.: 334 - 5252

DIOS ES AMOR

CORREOS ARGENTINOS: No encontrándose el destinatario, estimamos la oportuna devolución de esta revista al remitente - Iglesia Presbiteriana San Andrés: Perú 352, 1067 Buenos Aires - Argentina.

